

УДК 81-139

СПЕЦИФИКА КРОССКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ КОНЦЕПТА «ЗАПОЛЯРЬЕ»

(на материале романа В. Каверина «Два капитана»
на русском и английском языках)

Е.А. Огнева

Белгородский государственный национальный исследовательский
университет, Белгород

В статье рассматривается архитектура номинативного поля концепта «Заполярье», репрезентированного в романе известного советского писателя В. Каверина «Два капитана». Выявляется специфика кросскультурной адаптации концепта в тексте перевода романа на английский язык.

Ключевые слова: концептосфера, текст, архитектура, концепт «Заполярье», адаптация.

Лингвокогнитивистика современности характеризуется многоаспектностью и комплексностью исследовательских целей, задач, методик. Одним из актуальных направлений в парадигме лингвокогнитивных изысканий является когнитивно-герменевтическое исследование концептосферы художественного текста.

Проводимое нами исследование основано на тезисе о том, что архитектура концептосферы художественного текста представляет собой совокупность художественных концептов. Под художественным концептом, по мнению Л.В. Миллера, следует понимать «сложное ментальное образование, принадлежащее не только индивидуальному сознанию, но и <...> психоментальной сфере определенного этнокультурного сообщества», как «универсальный художественный опыт, зафиксированный в культурной памяти и способный выступать в качестве фермента и строительного материала при формировании новых художественных смыслов» [Миллер 2000: 42]. В нашем исследовании художественный концепт рассматривается как «компонент концептосферы художественного текста, включающий те ментальные признаки и явления, которые сохранены исторической памятью народа и являются в сознании автора когнитивно-прагматически значимыми для развития сюжета, создают когнитивную ауру произведения и требуют от переводчика высокого уровня межкультурной компетенции» [Огнева 2013: 8].

Современные исследования архитектуры художественных концептов способствуют глубинному описанию внутритекстовых связей различных символов, репрезентируемых в когнитивно-сюжетной текстовой сетке литературно-художественного произведения. Проводимые исследования доказали, что номинативное поле художественного концепта представляет собой совокупность субконцептов, которые, в свою очередь, подразделяются на

концепты-элементы. Выявленная комплексная архитектоника номинативного поля художественного концепта является базовой в когнитивно-сопоставительных исследованиях концептосфер оригинальных и переведенных художественных произведений при определении специфики кросскультурной адаптации художественных образов.

Итак, первый этап методики когнитивно-сопоставительных исследований представляет собой когнитивно-герменевтический анализ архитектоники концептосферы оригинального текста в целом и составляющих её художественных концептов в частности.

Исследуем архитектонику художественного концепта «Заполярье», репрезентированного в концептосфере романа известного советского писателя В. Каверина «Два капитана»:

Лишь в конце января я вернулся в полк. На следующий день меня вызвал командующий Северным флотом. Никогда не забуду этого утра – и вовсе не потому, что своими бледными и в то же время смелыми красками оно представилось мне как бы первым утром на земле. Для Крайнего Севера это характерное чувство <...> я поднялся и встал на палубе среди тяжелого, разорванного тумана. То заходил он на палубу, то уходил, и между его дикими ключьями показывалась над сопками полная луна с вертикальными, вверх и вниз, снопами. Потом она стала ясная, как бы победившая все вокруг, но побледневшая, обессиленная, когда оказалось, что мы идем к утреннему, розовому небу. Через несколько минут она в последний раз мелькнула среди проносящегося, тающего тумана, и голубое, розовое, снежное утро встало над Кольским заливом. Мы вошли в бухту, и такой же, как это утро, белый, розовый, снежный городок открылся передо мной. Он был виден весь, как будто нарочно поставленный на серый высокий склон с красивыми просветами гранита. Белые домики с крылечками, от которых в разные стороны разбегались ступени, были расположены линиями, одна над другой, а вдоль бухты стояли большие каменные дома, построенные полукругом. Потом я узнал, что они так и назывались – циркульными, точно гигантский циркуль провел этот полукруг над Екатерининской бухтой. Поднявшись на высокую лестницу, которая вела под арку, перекинутую между этими домами, я увидел бухту от берега до берега <...>. Бухта была темно-зеленая, непроницаемая, лишь поблескивающая от света неба. Что-то очень далекое, южное, напоминающее высокогорные кавказские озера, было в этой замкнутости берегов, – но на той стороне убежали сопки, покрытые снегом, и на их ослепительном фоне лишь кое-где был виден тонкий черный рисунок каких-то невысоких деревьев (Каверин 2013: 581-582).

Поведенный когнитивно-герменевтический анализ материала выявил, что архитектоника исследуемого художественного концепта «Заполярье»

представляет собой сочетание следующих субконцептов: (1) «заполярное утро», (2) «бухта», (3) «катер», (4) «городок». Рассмотрим номинативное поле каждого из перечисленных субконцептов.

1. Субконцепт: «заполярное утро». Номинативное поле субконцепта «заполярное утро» состоит из трёх концептов-элементов: *свет, туман, небо*, а также их нескольких проксем, хоронимов и хронем. Подчеркнём, что ядро субконцепта представляет собой когнитивную скрепу, вербализующую пространственно-временной континуум: проксема *заполярное* + хронема *утро*. Выявлено, что ядро субконцепта коррелирует с тремя атрибутивами: *голубое, розовое, снежное*. Подчеркнём тот факт, что лексема *розовое* маркирует не только ядро субконцепта лексему *утро*, но и концепт-элемент *небо*, входящий в субконцепт «заполярное утро» и субконцепт «городок».

Концепт-элемент свет состоит из шести номинантов: (1) *бледные краски*, (2) *смелые краски*, (3) *как бы первое утро на земле*, (4) *полная луна*, (5) *вертикальные, вверх и вниз, снопы (света)*, (6) *ясная (луна), как бы победившая все вокруг, но побледневшая, обессилевшая*. Из шести номинантов пять односоставные и только номинант *луна* является многосоставным. Под многосоставным номинантом понимается «языковая структура, состоящая из ядра и нескольких зависимых слов/словосочетаний, характеризующих два и более параметра (пространственные, временные, качественные, количественные и т.д.)» [Огнева 2012: 89]. Примечательно, что посредством многосоставности осуществлена *персонификация луны*.

Подчеркнём тот факт, что архитектоника концепта-элемента *свет* представляет собой когнитивный сценарий, репрезентирующий динамику света: (1) *показывалась над сопками полная луна с вертикальными, вверх и вниз, снопами* → (2) *потом она стала ясная, как бы победившая все вокруг, но побледневшая, обессилевшая* → (3) *к утреннему, розовому небу* → (4) *через несколько минут она в последний раз мелькнула среди проносящегося, тающего тумана* → (5) *голубое, розовое, снежное утро встало над Кольским заливом*. Выявлено, что номинанты в номинативном поле концепта-элемента *свет* коррелируют с тремя ядрами: *луна, небо, утро*.

Концепт-элемент туман представлен пятью номинантами: (1) *тяжелый*, (2) *разорванный*, (3) *его дикие ключья*; (4) *проносящийся*, (5) *тающий*. Динамика тумана репрезентирована двумя антонимичными глаголами: *то заходил он (на палубу), то уходил*.

Концепт-элемент небо вербализован двумя номинантами *утреннее, розовое*. В номинативном поле субконцепта «заполярное утро» также выявлены хороним *Крайний Север*, гидроним *Кольский залив* и хронема *несколько минут*, которые дополняют общую модель данного субконцепта.

2. Субконцепт «Екатерининская бухта» представляет собой сочетание трёх концептов-элементов: *свет, цвет, пространство*. Ядро исследуемого субконцепта – словосочетание *Екатерининская бухта* представляет собой

гидроним.

Концепт-элемент свет состоит из трёх номинантов: *непрозрачная, поблескивающая от света неба, ослепительный фон*. Примечательно, что в вышерассмотренном субконцепте «заполярное утро» также выявлен концепт-элемент *свет*, но его номинативное поле в два раза больше по количеству языковых единиц.

Концепт-элемент цвет состоит из двух номинантов: *темно-зеленая черной (рисунок)*.

Концепт-элемент пространство репрезентирован несколькими пейзажными единицами, которые в совокупности реализуют пейзажную модель. Подчеркнём тот факт, что, по мнению В.Н. Левиной, «пейзаж в художественном тексте – это особое средство накопления, хранения и передачи знаний, инструмент познания действительности, позволяющий постичь национальную ментальность» [Левина 2009: 401], детальное исследование которой актуально для современного состояния когнитивной науки, так как, по мнению Е.С. Кубряковой: «Ментальные сущности – особенно имеющие языковую привязку, – ключ к рассмотрению специфики человеческого интеллекта и человеческого познания» [Кубрякова 2004:13], в том числе, и окружающей пейзажной составляющей мира.

Номинативное поле концепта-элемента *пространство* представлено тремя пейзажными единицами: (1) *Что-то очень далекое, южное, напоминающее высокогорные кавказские озера, было в этой замкнутости берегов;* (2) *на той стороне убежали сопки, покрытые снегом;* (3) *на их ослепительном фоне лишь кое-где был виден тонкий черный рисунок каких-то невысоких деревьев.* Первая пейзажная единица, репрезентирующая водный компонент пейзажа, маркирует горизонтальную пространственную ось, тогда как вторая пейзажная единица *сопки* маркирует вертикальную пространственную ось, также как и третья, в которой подчеркивается различие по вертикали со второй единицей *невысоких (деревьев)*.

Наряду с пейзажными единицами выявлен ещё один пространственный номинант – словосочетание (*бухта*) *от берега до берега*.

3. Субконцепт «катер». Номинативное поле этого субконцепта, в отличие от двух вышерассмотренных, не развёрнуто. Лексема *палуба* – это место появления и главного героя: *я поднялся и встал на палубе*, и место появления компонента, составляющего описание погоды: *туман то заходил на палубу, то уходил*.

4. Субконцепт «городок» состоит из трёх концептов-элементов: *цвет, пространство, постройки*.

Концепт-элемент цвет. Номинативное поле представлено шестью номинантами *белый, розовый, снежный (городок), серый (склон), просветы гранита, белые домики*.

Концепт-элемент пространство. Номинативное поле состоит из 4 но-

миантов: (1) вертикальная пространственная ось: *нарочно поставленный на серый высокий склон*, (2) горизонтальная пространственная ось: (а) *в разные стороны разбегались ступени*, (б) *вдоль бухты стояли дома* (3) вертикально-горизонтальная ось: (домики) *были расположены линиями, одна над другой*.

Концепт-элемент постройки. Выявлено четыре номинанта, два из которых многосоставные: трёхсоставный номинант *домики*: (1) *белые*, (2) *с крылечками*, (3) *в разные стороны разбегались ступени*; и пятисоставный номинант *дома*: (1) *большие*, (2) *каменные*, (3) *стояли вдоль бухты*, (4) *построенные полукругом*, (5) *циркульные*; и два номинанта односоставные: *высокая лестница*; *арка, перекинутая между домами*.

Таким образом, очевидно, архитектоника номинативного поля концепта «Заполярье», репрезентированная в рассмотренном материале, представляет собой комплексную когнитивную модель, состоящую из 4 субконцептов, которые имеют различную по сложности архитектонику, что, в целом, формирует разносторонний образ Заполярья в концептосфере исследуемого романа.

Следующий этап проводимого исследования направлен на когнитивно-сопоставительный анализ выявленной модели концепта «Заполярье» в текстах романа на русском и английском языках. Необходимо подчеркнуть тот факт, что когнитивно-сопоставительное моделирование направлено на сравнение параметров двух интерпретативных полюсов: 1) «первичное новое порождение концептов» и 2) «третичное новое порождение концептов». Под «первичным новым порождением концептов» подразумеваем процесс интерпретации художественных концептов при прочтении оригинала произведения.

Очевидно, что в сознании переводчика как читателя оригинального текста, прежде всего, осуществляется «первичное новое порождение концептов». В процессе трансляции осуществляется кросскультурная интерпретация, т.е. «вторичное новое порождение художественных концептов». В данном процессе восприятие и интерпретация архитектоники концептосферы художественного текста переводчиком оказывает влияние как на языковые структуры, вербализующие художественные концепты средствами другого языка, так и на уровень адекватности смысловой рамки художественной идеи как сложного спещления дискурсивно-когнитивных образов. При прочтении переведенного произведения осуществляется «третичное новое порождение концептов».

Описанная интерпретативная когнитивная цепочка вскрывает специфику интерпретации когнитивного процесса установления смысла текста, определения параметров текстового когнитивно-коммуникативного пространства, основываясь, по мнению Н.Н. Болдырева, на «том или ином уровне стандартизации знаний, определённой ступени овладения ими со стороны

всех участников коммуникации как членов культурной, национальной, территориальной, социальной, профессиональной или другой общности людей» [Болдырев 2008: 26], чьё бытие находит отражение в различных литературно-художественных произведениях.

Рассмотрим следующий контекст англоязычного перевода изучаемого романа «Два капитана»:

I did not get back to my regiment until the end of January, and the very next day I was summoned to Polarnoye to report to the commander of the Northern Fleet. Our launch entered the bay, and the town unfolded to my gaze, all white, pink and snowy. It stood on the steep, grey hillside as if on a pedestal of beautiful granite rocks. White little houses with porch steps running out in different directions were arranged in terraces, while along the bay front, forming a semi-circle, stood big stone houses. In fact, as I found out afterwards, they were called "compass houses", as though a gigantic compass had described this semi-circle over Catherine's Bay. I climbed the flight of steps which passed under an arch thrown between these houses and saw the whole bay from shore to shore. The inexplicable agitation under which I had been labouring all that morning gripped me anew with extraordinary force. The bay was dark green and impenetrable, with only a faint glimmer shed by the sky. There was something very remote, southern, reminiscent of a highland lake in the Caucasus, about this land-locked bay-except that on the far side a line of low hills, covered with snow, ran out into the distance with low trees making here and there a delicate black tracery against their dazzling background (Kaverin 1945: 567-568).

Представим результаты когнитивно-сопоставительного анализа исследуемого концепта «Заполярье». Нами приняты следующие условные обозначения: *SsFs* – симметрия содержания и формы номинантов оригинала и перевода; *SsAf* – симметрия содержания и асимметрия формы номинантов оригинала и перевода; *AsAf* – асимметрия содержания и асимметрия формы номинантов оригинала и перевода; *AsSf* – асимметрия содержания и симметрия формы номинантов оригинала и перевода.

Было выявлено, что номинативное поле субконцепта «заполярное утро», несмотря на его комплексный характер, в полном объёме отсутствует в тексте перевода, также как и номинативное поле субконцепта «катер». Два других субконцепта переведено следующим образом:

1. Субконцепт «Екатерининская бухта». Ядро переведено симметрично *Catherine's Bay*.

Концепт-элемент свет. Три номинанта переведены симметрично в плане содержания и только асимметрично в плане выражения: *непроницаемая* → *impenetrable (SsFs)*, *поблескивающая от света неба* → *a faint glimmer shed by the sky (SsAf)*, *ослепительный фон* → *dazzling background (SsFs)*.

Концепт-элемент цвет состоит из двух номинантов, которые переве-

дены симметрично: *темно-зеленая* → *dark green (SsFs)*; *черный рисунок* → *black tracery (SsFs)*.

Концепт-элемент пространство. Три пейзажные единицы номинативного поля переведены преимущественно асимметрично: (1) *Что-то очень далекое, южное, напоминающее высокогорные кавказские озера, было в этой замкнутости берегов* → *There was something very remote, southern, reminiscent of a highland lake in the Caucasus, about this land-locked bay-except (SsAf)*; (2) *на той стороне убежали сопки, покрытые снегом* → *on the far side a line of low hills, covered with snow ran out into the distance (AsAf)*; (3) *на их ослепительном фоне лишь кое-где был виден тонкий черный рисунок каких-то невысоких деревьев* → *low trees making here and there a delicate against their dazzling background (AsAf)*.

Пространственный номинант, словосочетание (*бухта*) *от берега до берега* переведён симметрично *bay from shore to shore*.

Таким образом, номинативное поле субконцепта «Екатерининская бухта» переведено преимущественно симметрично.

2. Субконцепт «городок».

Концепт-элемент цвет. Номинативное поле, состоящее из 6 номинантов, переведено преимущественно симметрично, четыре номинанта из шести: *белый* → *all white (AsAf)*, *розовый* → *pink (SsFs)*, *снежный (городок)* → *snowy (SsFs)*, *серый (склон)* → *grey hillside (SsFs)*, *просветы гранита* → *beautiful granite rocks (AsAf)*, *белые (домики)* → *white (little houses) (SsFs)*.

Концепт-элемент пространство. Номинативное поле состоит из 4 номинантов, из которых только один номинант передан в полной мере асимметрично, тогда как три номинанта адаптированы симметрично в плане содержания, два из них асимметричны в плане выражения: (1) *вертикальная пространственная ось: нарочно поставленный на серый высокий склон* → *It stood on the steep, grey hillside (AsAf)*; (2) *горизонтальная пространственная ось: в разные стороны разбежались ступени* → *steps running out in different directions (SsAf)*; *вдоль бухты (стояли дома)* → *along the bay (SsFs)*; (3) *вертикально-горизонтальная ось: (домики) были расположены линиями, одна над другой* → *arranged in terraces (SsAf)*.

Концепт-элемент постройки. Выявлено четыре номинанта, два из которых многосоставные: трёхсоставный номинант *домики* → *little houses (SsAf)*: (1) *белые* → *white (SsFs)*, (2) *с крылечками* → *porch (SsAf)*, (3) *в разные стороны разбежались ступени* → *steps running out in different directions (SsAf)*; и пятисоставный номинант *дома* → *houses (SsFs)*: (1) *большие* → *big (SsFs)*; (2) *каменные* → *stone (SsFs)*; (3) *стояли вдоль бухты* →, (4) *построенные полукругом* →, (5) *циркульными* → *"compass houses" (AsAf)*; и два номинанта односоставные: *высокая лестница* → *the flight of steps (AsAf)*, *арка, перекинутая между домами* → *arch thrown between these houses (SsAf)*. Многосоставные номинанты рассматриваемого концепта-элемента переведены

преимущественно симметрично, тогда как два односоставных номинанта асимметричны инварианту в плане выражения.

Таким образом, когнитивно-сопоставительное исследование архитектоники концептосферы художественного текста как совокупности художественных концептов предоставляет обширный спектр данных о кросскультурной интерпретации.

Когнитивная модель рассмотренного концепта «Заполярье», который является одним из базовых в исследуемом романе «Два капитана», в кросскультурном поле перевода значительно трансформирована вследствие нивелировки двух субконцептов. Номинативные поля двух других субконцептов адаптированы преимущественно симметрично, тем не менее, в целом модели концепта «Заполярье» в оригинальном и переведённом текстах романа значительно отличаются, что привело к искажению картины русского Севера, которая могла бы быть транслирована в большем объёме англоязычному читателю романа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырев Н.Н. Оценочные категории как формат знания / Н.Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. Типы знаний и проблема их классификации: сб. науч. тр. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. – Вып. III. – С. 25-37.
2. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М.: Языки слав. культуры, 2004. – 560 с.
3. Левина В.Н. Концептуализация пейзажа в художественном тексте / В.Н. Левина // Когнитивные исследования языка. – Вып. IV. Концептуализация мира в языке: Коллектив. моногр. / гл. ред. сер. Е.С. Кубрякова, отв. ред. Н.Н. Болдырев. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издат. дом ТГУ им. Р.Г. Державина, 2009. – С. 398-413.
4. Миллер Л.В. Художественный концепт как смысловая и эстетическая категория / Л.В. Миллер // Мир русского слова. – 2000. – №4. – С. 41-45.
5. Огнева Е.А. Когнитивно-дискурсивное пространство текста при переводе / Е.А. Огнева // Вестник Российского ун-та дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2012. – № 1. – С. 88-95.
6. Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста: Монография / Е.А. Огнева. – 2-е изд. дополн. – М.: Эдитус, 2013. – 282 с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

- Каверин В.А. Два капитана: роман. – М.: АСТ Москва, 2013. – 624 с.
Kaverin V. Two Captains / Tr. from Russian by Bernard Isaacs. – Moscow: The foreign languages publishing house, 1945.

SPECIFICITY OF CROSS-CULTURAL ADAPTATION OF THE CONCEPT «POLAR REGION» IN THE V. KAVERIN'S NOVEL «TWO CAPTAINS»

Е.А. Огнева

Belgorod State National Research University, Belgorod

The article deals with the architectonics of nominative field of the concept «POLAR REGION» in the V. Kaverin's novel «Two captains». The specificity of cross-cultural adaptation of this concept to the English reader is identified

Key words: concept-sphere, text, architectonics, concept «POLAR REGION», adaptation.

Об авторе:

ОГНЕВА Елена Анатольевна – доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков Белгородского государственного национального исследовательского университета, e-mail: Ogneva@bsu.edu.ru.

УДК 81'25:811.111

КУМУЛЯТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

(на материале современных учебников английского языка)

В.Н. Семерджики

Кубанский государственный университет, Краснодар

В статье рассматриваются пословицы и поговорки, используемые в дидактических текстах по иностранному языку для раскрытия изучаемых концептов. Раскрыта их кумулятивная функция, показан мотивационный потенциал в развитии лингвокультурологической компетенции рецитиентов, а также проанализированы способы их перевода на русский язык.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, перевод, кумулятивная функция, дидактический текст.

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, что находит свое отражение в дидактических текстах (ДТ) по иностранному языку (ИЯ).

Даже при беглом анализе становится очевидным, что пословицы и поговорки активно используются в учебниках по английскому языку «Upstream» (издательство Express Publishing, 2002), «Inside Out» (издательство Macmillan, 2001) и «New Inside Out» (издательство Macmillan, 2014).

Представляя собой краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, философскую глубину, иносказание с дидактическим уклоном, пословицы и поговорки употребляются для раскрытия таких концептов, как *Time/Время, Family/Семья, Friends/Друзья, Money/ Деньги, Beauty/Красота, Home/Дом, Food/Еда* и др. Они помогают сопоставить разные картины мира народов и выявить общие для различных культур ценности.

Как отмечает С.Тер-Минасова, «в идиоматике языка, то есть в том слое,